

# 雲林縣崙背鄉詔安腔客家話的語音和詞彙變化

張屏生

國立高雄師範大學

本文所要探討的詔安腔客家話是指雲林縣崙背鄉幾個村所說的一種客家話，根據筆者調查整理並且通過和福建秀篆客家話以及台灣頭份、六堆、竹東、新屋、永定、饒平、東勢、長樂、豐順、武平等其他客家話次方言廣泛的比較，我們列舉了詔安腔客家話主要的語音特徵，並從詔安腔客家話當中發現了一些在語音和詞彙上饒富興味的變化，這些變化主要是來自和當地的閩南話長期接觸所受到的影響和滲透，我們歸納了一些具體的例子，來說明音變的方向和內容。

關鍵詞：閩南話、客家話、詔安腔方言、語言接觸

## 1. 前言

本文所要探討的詔安腔客家話是指雲林縣崙背鄉幾個村所通行的一種客家話方言。這個地區主要通行偏漳腔閩南話，靠海的地區通行偏泉腔閩南話。最早報導詔安腔客家話的是洪惟仁(1994)，這篇報導對於詔安腔客家話有簡要精到的描述<sup>1</sup>。之後有呂嵩雁、涂春景的調查；涂春景(1998b)主要是詞彙的收集，呂嵩雁(1995)則是比較有系統的調查，目前台灣學界論及詔安腔客家話多半引用呂嵩雁的材料，但是他的材料在記音和音位處理上仍然存在著一些問題(詳後)，特別是受到當地偏漳腔閩南話所影響的部分並沒有充分的表現出來。根據筆者的調查整理，以及通過和福建秀篆客家話、台灣其他客家話次方言廣泛的比較，我們列舉了詔安腔客家話主要的語音特徵，並且從崙背詔安腔客家話當中發現了一些在語音和詞彙上饒富興味的變化。這些變化主要是因為和當地通行的閩南話長期接觸所受到的影響和滲透，我們歸納了一些具體的例子，來說明這些語言變化的方向和內容。本文使用的語料是筆者實地調查所得。

<sup>1</sup> 洪惟仁(1994)提到，「……我不曾對這些語言做過完整的調查。以下的描述，只是取其重點，就其特色做些記錄而已。能讓讀者管窺一下這些即將消失的客家話，這是我小小的心願。」而筆者會去調查詔安客家話，正是受了這篇報導的啟發。

主要發音人如下：

發音人	客家話 次方言	當地通行 方言	方言點	訪問時間	訪問時 年齡	性別	職業
廖未辛	詔安腔	閩南話	雲林縣崙背鄉	1999.12	70 多	男	農
李春福	詔安腔	閩南話	雲林縣崙背鄉	2001.12	73	男	工
陳李明	詔安腔	閩南話	雲林縣崙背鄉	2001.12	70 多	女	家管
李日存	詔安腔	閩南話	雲林縣崙背鄉	1999.12	40	男	陶藝
黃教日	詔安腔	閩南話	桃園縣大溪鎮南興里	2001. 4	70	男	農
邱創錢	詔安腔	四縣腔	桃園縣中壢市三座屋	2001.12	88	男	退休
陳定興	四縣腔	四縣腔	新竹縣頭份鎮	1997. 6	80	男	農
何芹妹	四縣腔	四縣腔	新竹縣頭份鎮	1997. 6	80	女	商
范振雲	海陸腔	海陸腔	新竹縣芎林鄉	1997. 6	68	男	農
劉錦燊	饒平腔	海陸腔	新竹縣芎林鄉紙寮窩	1997. 6	80	男	農
劉阿鍊	饒平腔	海陸腔	新竹縣芎林鄉紙寮窩	1997. 8	73	男	公
徐登志	大埔腔	閩南話	台中縣東勢鎮	1997. 8	54	女	教
劉聰女	大埔腔	閩南話	台中縣東勢鎮	1997. 8	50 多	女	教
余雙癸	永定腔	四縣腔	桃園縣龍潭鄉粗坑	2001.11	67	男	農
陳木旭	長樂腔	海陸腔	桃園縣新屋鄉桃榔村	2000. 1	76	男	退休
陳木興	長樂腔	海陸腔	桃園縣新屋鄉桃榔村	2000. 1	60	男	退休
練釵	武平腔	閩南話	台北縣石門鄉乾華村	1999.12	80	女	商
高進欽	豐順腔	海陸腔	桃園縣觀音鄉藍埔村	2001. 4	65	農	農
高信坑	豐順腔	海陸腔	桃園縣觀音鄉藍埔村	2001. 4	75	退休	退休

這些發音人都是世居當地，也都熟悉當地通行的閩南話或客家話(四縣腔或海陸腔)，所以在和別人交談的時候，他們會依談話的對象而選用閩南話或客家話來和對方交談。為了凸顯詔安腔客家話的特點，筆者把在台灣目前所能調查到的客家次方言語料一起做比較。這些客家話次方言都是筆者親自調查、整理。調查是依據筆者所編的《客家話調查手冊》所編列的詞條來進行，每一個方言點都有三千多條以上的詞彙。

本文使用國際音標記音，聲調部分是以較大的數字標示調類，如“等車” ten<sup>2</sup> tʃ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>；用較小的數字標示調值，右下角表變調，右上角表本調，例如“等車” ten<sub>11</sub> tʃ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>。

## 2. 崙背詔安客家話的語音系統

### 2.1 聲母

崙背詔安客家話的的聲母如下：

		塞音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙脣	p	p <sup>h</sup>	m		b	
	脣齒				f		
舌尖	舌尖	t	t <sup>h</sup>	n			l
	舌尖前	ts	ts <sup>h</sup>		s	(ʒ)	
顎	舌葉	tʃ	tʃ <sup>h</sup>		ʃ	ʒ	
牙	舌根	k	k <sup>h</sup>	ŋ			
喉	喉	ϕ			h		

1. /f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，和國語的/f/不同，很多時候/f-/會唸成 [ϕ]，在音位上還是記成/f-/。
2. 沒有v-聲母，在台灣其他客家話 v- 聲母的例字，在崙背詔安客家話大都唸成 /b-/<sup>2</sup>，這個現象和筆者所調查的台北石門武平腔客家話類似。請參見下列例字：

(以下材料除了漳州秀篆參考李如龍、張雙慶(1992)之外，其餘都是筆者所調查)

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壠	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	紙寮窩
禾	匣果合一戈平	vɔu <sup>51</sup>	bo <sup>53</sup>	vo <sup>55</sup>	vo <sup>55</sup>	vo <sup>55</sup>	vo <sup>13</sup>	bue <sup>11</sup>	vo <sup>13</sup>	vo <sup>55</sup>
鑊	匣宕合一鐸入	vɔu <sup>33</sup>	bo <sup>55</sup>	vo <sup>55</sup>	vo <sup>55</sup>	vok <sup>5</sup>	vok <sup>5</sup>	bok <sup>5</sup>	vok <sup>5</sup>	vok <sup>5</sup>
屋	影通合一屋入	vu <sup>24</sup>	bu <sup>13</sup>	vu <sup>11</sup>	vu <sup>13</sup>	vuk <sup>3</sup>	vuk <sup>3</sup>	buk <sup>3</sup>	vuk <sup>3</sup>	vuk <sup>3</sup>

<sup>2</sup> 呂嵩雁《詔安方言稿》頁 27：「b 是不送氣的雙脣濁塞音，原則上 b 後接不鼻化的元音，m 後接鼻化元音，但 m 後的鼻化音不若閩南語明顯，接近於鼻化與不鼻化之間；其發音方法又似客家話，本文以不鼻化處理，將 b、m 合併為一個音位，並以 b 代表之。」這樣的處理是非常的不妥，因為詔安方言的 b- 是對應到其他客家話的 v-，如果把 b-、m- 合併的話，那勢必會造成聲母音位系統的混亂，而且在音值上 b-、m- 絕不相混，例如“無” mo<sup>53</sup> 和“禾” bo<sup>53</sup>，b-、m- 很明顯是兩個音位，但是在呂嵩雁的材料都記成了 bo<sup>53</sup>。洪惟仁(1994)、涂春景(1998B)都把 b-、m- 分成兩個音位來處理，這是正確的。

碗	影山合一緩上	van <sup>51</sup>	ban <sup>31</sup>	van <sup>31</sup>	van <sup>31</sup>	van <sup>31</sup>	von <sup>11</sup>	bon <sup>31</sup>	von <sup>53</sup>	von <sup>53</sup>
黃	匣宕合一唐平	voŋ <sup>54</sup>	boŋ <sup>53</sup>	voŋ <sup>55</sup>	voŋ <sup>55</sup>	voŋ <sup>55</sup>	voŋ <sup>13</sup>	boŋ <sup>11</sup>	voŋ <sup>13</sup>	voŋ <sup>55</sup>

在筆者所調查過的客家話當中，有些客家話f-、v-呈現出不平行的演變<sup>3</sup>，像崙背的詔安腔、石門的武平腔這兩個方言點的f-還很明顯，但是已經沒有v-，其他客家話唸v-的語料，崙背和石門大都唸成b-。

3. 老年層有/tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-、ʒ-/聲母，青年層沒有這套聲母，但是在以i起頭的高元音的音節會產生磨擦，筆者把它記成/z-/。
4. /ŋ/和以i為開頭的韻母相拼時，會唸成[n]，從聲韻拼合的情況來看，“n-只和以i為開頭的韻母相拼，和ŋ-在音節分佈上形成互補的搭配”，所以把它處理成/ŋ-/的音位變體，不必多立一個/n-/聲母。從音位的考量，取消/n-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。
5. 零聲母在發音的時候，有時會有緊喉作用ʔ-，但是沒有辨義作用，所以暫時不記任何符號，在列表的時候用∅表示。
6. 崙背詔安客家話還有另外一個在聲母上比較明顯的特徵，請看下列例字：

（“x”表示沒有查到該字的語料）

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壠	東勢	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村
苦	溪遇合一姥上	k <sup>h</sup> u <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	fu <sup>31</sup>	fu <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	fu <sup>53</sup>
褲	溪遇合一暮去	k <sup>h</sup> u <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	fu <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	fu <sup>53</sup>
闊	溪山合一末入	k <sup>h</sup> uat <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uat <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> uat <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> uat <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> uat <sup>3</sup>	fat <sup>3</sup>	fat <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> uat <sup>3</sup>	fat <sup>3</sup>
溪	溪蟹開四齊平	x	k <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> e <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> e <sup>33</sup>	hai <sup>11</sup>	hai <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> e <sup>35</sup>	hai <sup>55</sup>
客	溪梗開二陌入	k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>	hak <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>	k <sup>h</sup> ak <sup>3</sup>	hak <sup>3</sup>
糠	溪宕開一唐平	k <sup>h</sup> oŋ <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>	hoŋ <sup>11</sup>	hoŋ <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>35</sup>	hoŋ <sup>55</sup>

崙背詔安客家話將上述例字都唸成k<sup>h</sup>-，而台灣其他客家話，除了崙背、大溪、中壠的詔安腔和石門武平腔、東勢大埔腔客家話之外（請參見張屏生1998），大都唸h-或f-。

7. 幾個中古“審、禪、神、曉”母的讀f-；這個特點在紙寮窩饒平腔、粗坑永定腔

<sup>3</sup> 王力(1987: 659): 「總的來說，輔音的變化都是系統性的變化。除個別特殊情況外，同系的聲母，必然有同樣的變化。例如，當精母齊撮字由[ts]變[tɕ]的時候，清從心邪四母的齊撮字也一定同時由[ts<sup>h</sup>]變[tɕ<sup>h</sup>]。」從崙背客家話的情形來看，顯然不是這樣的。

客家話也有發現。請參看下表：

(“x”表示沒有調查該字的語料，以下表格同)

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壢	東勢	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村
船	神山合三仙平	fien <sup>54</sup>	fian <sup>53</sup>	fian <sup>55</sup>	x	ʃan <sup>55</sup>	son <sup>55</sup>	son <sup>13</sup>	son <sup>11</sup>	son <sup>13</sup>
脣	神臻合三諄平	x	fin <sup>53</sup>	fin <sup>55</sup>	fin <sup>53</sup>	fin <sup>55</sup>	fin <sup>55</sup>	ʃun <sup>13</sup>	sun <sup>11</sup>	sun <sup>13</sup>
水	審止合三旨上	fi <sup>51</sup>	fi <sup>31</sup>	fi <sup>31</sup>	fi <sup>31</sup>	fi <sup>53</sup>	fi <sup>31</sup>	ʃui <sup>31</sup>	sui <sup>31</sup>	sui <sup>31</sup>
稅	審蟹合三祭去	fei <sup>51</sup>	fe <sup>31</sup>	fe <sup>33</sup>	fe <sup>33</sup>	fe <sup>53</sup>	fe <sup>11</sup>	x	se <sup>53</sup>	x
睡	禪止合三寘去	x	fe <sup>55</sup>	fe <sup>33</sup>	fe <sup>33</sup>	fe <sup>13</sup>	fe <sup>11</sup>	soi <sup>11</sup>	sue <sup>53</sup>	soi <sup>53</sup>
血	曉山合四屑入	fiet <sup>24</sup>	fiat <sup>13</sup>	fiat <sup>3</sup>	fiat <sup>13</sup>	fiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>	fiat <sup>3</sup>	hiat <sup>3</sup>

8. 幾個中古“疏、心”母一般客家話讀 ts<sup>h</sup>-；只有詔安腔唸 s-。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壢	東勢	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村
杉	疏咸開二咸平	ts <sup>h</sup> am <sup>13</sup>	sam <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> am <sup>31</sup>	x	ts <sup>h</sup> am <sup>53</sup>	x	ts <sup>h</sup> am <sup>53</sup>	x	ts <sup>h</sup> am <sup>53</sup>
瘦	疏流開三宥去	seu <sup>51</sup>	seu <sup>31</sup>	seu <sup>31</sup>	x	seu <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	ts <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>
嗽	心流開一候去	x	seu <sup>31</sup>	seu <sup>11</sup>	x	ts <sup>h</sup> uk <sup>5</sup>	ts <sup>h</sup> uk <sup>5</sup>	ts <sup>h</sup> uk <sup>5</sup>	ts <sup>h</sup> uk <sup>5</sup>	ts <sup>h</sup> uk <sup>5</sup>

## 2.2 韻母

崙背詔安客家話的韻母是由 6 個主要元音：a、o、e、i、i、u，2 個介音：i、u，7 個韻尾：i、u、m、n、ŋ、p、t 所構組，羅列如下：

a 馬	ai 帶	au 包	am 淡	an 山	aŋ 生	ap 甲	at 擦	a 客
o 草	oi 開		om 頤	on 安	oŋ 江	op 喔	ot 脫	o 學
e 洗		eu 豆	em 鹹	en 燈		ep 帖	et 八	
i 梳								
i 比			im 孀	in 檳	iŋ 筊	ip 立	it 一	i 物
ia 寫		iau 貓	iam 添	ian 仙	iaŋ 驚	iap 葉	iat 結	ia 惜
io 茄					ioŋ 薑			io 腳
		ieu 狗						
iu 酒				x	iuŋ 共			iu 六
u 土	ui 龜			un 分	uŋ 種		ut 骨	u 鹿
ua 瓜	uai 筷			uan 管			uat 闊	
ue 菜								
			m 怀					

1. 崙背詔安客家話的韻母有 58 個；其中舒聲韻有 39 個，促聲韻有 -p、-t 有 12 個，其中 op 是蛙叫的象聲詞。中古收 -k 的入聲有 7 個，雖然消失入聲徵性，但仍然是獨立的調位，所以也把它算到入聲調上<sup>4</sup>。一般客家話都有 ion、iut、iun、iut、uaŋ、ŋ 這幾個韻母，但是崙背詔安客家話沒有這幾個韻母。
2. /i/ 的音值有時候會唸圓脣 [u]，是無定分音，音位上統一記成 /i/。
3. 詔安有 i，卻沒有相配的 in、it、im、ip 等韻母形式。
4. /ian、iat/ 的音值是 [ien、iet]，有時候也會唸成 [en、et]，但是 /en、et/ 並不會唸成 [ien、iet]，所以不能將 [ian、iat] 和 [en、et] 合併為一類，暫時按中古音類的對應關係將這兩類分開。
5. 沒有自成音節的 /ŋ/ 韻，一般客家話唸 /ŋ/ 韻的字，在崙背都唸成 /m/ 韻。
6. 比一般客家話多了 om、op、iŋ、ue 這幾個韻母，這些韻母的例字的音讀和當地閩南話是一致的，這是受了當地閩南話的影響所產生<sup>5</sup>。另外還有“啞口”ã<sub>55</sub> kieu<sup>31</sup> (啞巴)、“啞哦仔”ĩ<sub>33</sub> õ<sub>33</sub> ã<sup>51</sup> (說話鼻音重)、“虹”k<sup>h</sup>ĩ u<sup>55</sup>、“豬么”tsi<sub>11</sub> iãu<sup>55</sup> (小豬)、歪 uãi<sup>11</sup> 這些鼻化韻，特別是“么”的用法很特別，原鄉秀篆用“豬子”，這個 iãu<sup>55</sup>，呂嵩雁(1995)沒有記錄，涂春景(1998b)記成 iaung<sup>55</sup>，這恐怕是錯誤的記音。
7. 主要元音 /o/ 老年層的發音接近圓脣的 [ø]；青年層的發音接近展脣的 [ə]，但是在和 m-、n-、-ŋ 等聲母相拼的情況下，會唸成 [o]，例如“無”mo<sup>53</sup>、“掙”no<sup>53</sup>、“鵝”ŋo<sup>53</sup>，和其他聲母相拼的部分唸 /ə/，例如“禾”bə<sup>53</sup>。
8. /uŋ/ 韻，青年層都唸成 /ŋ/ 韻，例如“共款”k<sup>h</sup>ŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>uan<sup>51</sup>，這一點很像屏東車城鄉保力村的客家人，把“阿公”唸成 a<sub>33</sub> kŋ<sup>55</sup>；/iuŋ/ 韻青年層唸成 ĩu 韻，例如“虹”k<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup>，青年層唸 k<sup>h</sup>ĩu<sup>55</sup>。

## 2.3 聲調

聲調方面，詔安腔客家話更顯出它的複雜性，筆者先將相關語料羅列於下：

<sup>4</sup> 羅肇錦(2000)曾指出塞音韻尾的產生順序是由 o — ? — k — t — p，如果是這樣的話，那麼崙背這種情形，到底是存古還是新變呢？

<sup>5</sup> 崙背當地偏漳腔閩南話的“蔘”唸 sɔm<sup>55</sup>、“汪”hɔm<sup>51</sup> (狗叫聲)、“喔”ɔp<sup>5</sup> (青蛙叫聲)，因為這幾個韻母不會出現在一般客家話的韻母系統中，所以筆者認為崙背客家話韻母系統中的 om、op 韻母是受到當地偏漳腔閩南話的影響所產生的韻母。

	陰平	上	去	陰入	超陰入	陽平	陽入	超陽入
① 李如龍·秀篆	13	51	33	24		54	3	
② 呂嵩雁·崙背	11	31	55	24		53	32	
③ 呂嵩雁·大溪	22	31	33	3		53	43	
④ 涂春景·崙背	11	31	55	24>5	24>55	53	5	55(併入去聲)
⑤ 張屏生·崙背	11	31>11 ; 33	55>33	13>5	13>55	53>55 ; 33	5	55>33 (併入去聲)
⑥ 張屏生·大溪	11	31>11 ; 33	33	3>5	11>55	55>31 ; 33	5	55>33
⑦ 張屏生·中壠	13	31>11 ; 33	33	13>5	13>55	53>33	5	55>33

以上材料①是引自李如龍·張雙慶(1992)、②③是引自呂嵩雁(1995)、④是引自涂春景(1998b)，⑤⑥⑦是筆者調查的語料。

1. 陰平調崙背、大溪是低平調/11/，中壠卻是低升調/13/。
2. 上聲調/31/是個降調，比較特殊的是上聲調有一部分是來自中古清聲母的去聲調，例如：“價、拜、半……”這和桄榔村的長樂客家話很類似。
3. 去聲調崙背是高平調/55/，大溪、中壠是中平調/33/，去聲調主要是來自於中古去聲濁母字和上聲的濁母字。
4. 陽平調崙背、中壠是高降調/53/，大溪高平調/55/。
5. 帶-p、-t的陰入調在崙背、中壠是中升促調/13/，大溪是中促調/3/。
6. 崙背、中壠的超陰入調<sup>6</sup>/13/是低平調，大溪是低平調/11/，這部分的例字主要是來自於中古收-k的清聲母入聲字，雖然入聲的徵性消失，但是仍然保持和其他舒聲調不同的調型，所以這部分的例字，仍然不能跟其他的舒聲韻合併。大溪的超陰入雖然調型和陰平調相同，但是陰平調在詞組中是不變調的，而超陰入卻還有變調行為所以不能合併。
7. 崙背的陽入調/5/是高促調。但是來自於中古收-k的濁聲母入聲字，卻因為入聲的

<sup>6</sup> 呂嵩雁(1995)的調查，認為“中古收-k的例字，在崙背全部唸成收-ʔ”，這一點和筆者的審音有異，洪惟仁(1994)、涂春景(1998B)的調查語料也沒有收-ʔ的記錄，這不禁讓筆者對於語料的審定更加的謹慎。在通過不同發音人的核對，以及幾位曾經研究崙背詔安腔客家話學者的討論，筆者認為呂嵩雁所記錄的「中古收-k的入聲字全部唸成收ʔ」是值得懷疑的。但是呂嵩雁只從表層音韻現象來討論中古收-k的入聲字，所以他沒有把中古收-k的陰入調例字處理成超陰入調。“超”字的用法是沿用東勢“超陰平”這個概念的說法。

徵性消失而唸成/55/，調型和去聲調相同，變調走向也相同，所以這部分的例字就歸併到去聲的音節當中<sup>7</sup>。而大溪、中壢的超陽入卻仍有獨立的變調運作行為，所以不能合併到其他調類。

變調舉例如下：(廖未辛示範)

	陰平 11	上 31	去 55	陰入 13	陽平 53	陽入 5
陰平 11	西 瓜 si <sup>11</sup> kua <sup>11</sup>	車 嶼 tʃ <sup>h</sup> a <sup>11</sup> tuŋ <sup>31</sup>	肝 炎 kon <sup>11</sup> ʒiam <sup>55</sup>	親 戚 ts <sup>h</sup> in <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> it <sup>13</sup>	高 雄 ko <sup>11</sup> hiuŋ <sup>53</sup>	驚 蟄 kiaŋ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> it <sup>5</sup>
上 31	等 車 ten <sub>11</sub> tʃ <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	水 庫 fi <sub>33[55]</sub> k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	寫 字 sia <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	酒 窟 tsiu <sub>11</sub> k <sup>h</sup> ut <sup>13</sup>	草 魚 ts <sup>h</sup> o <sub>33[11]</sub> m <sup>53</sup>	草 蓆 ts <sup>h</sup> o <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> ia <sup>55</sup>
去 55	豆 沙 t <sup>h</sup> eu <sub>33</sub> sa <sup>11</sup>	飯 桶 p <sup>h</sup> on <sub>33</sub> t <sup>h</sup> uŋ <sup>31</sup>	豆 腐 t <sup>h</sup> eu <sub>33</sub> fu <sup>55</sup>	大 骨 t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup> kut <sup>13</sup>	豆 油 t <sup>h</sup> eu <sub>33</sub> ʒiu <sup>53</sup>	閏 月 bin <sub>33</sub> ʒiat <sup>5</sup>
陰入 13	鴨 毛 ap <sub>5</sub> hm <sup>11</sup>	鴨 卵 ap <sub>5</sub> lon <sup>31</sup>	識 字 sit <sub>5</sub> ts <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	鴨 腳 ap <sub>5</sub> kio <sup>13</sup>	虱 癩 set <sub>5</sub> ma <sup>53</sup>	八 十 pet <sub>5</sub> ʒip <sup>5</sup>
超陰入 13	伯 公 pa <sub>55</sub> kuŋ <sup>11</sup>	穀 雨 ku <sub>55</sub> bu <sup>31</sup>	客 事 k <sup>h</sup> a <sub>55</sub> su <sup>55</sup>	肉 色 ʒiu <sub>55</sub> set <sup>13</sup>	鑊 頭 kio <sub>55</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	拆 藥 tʃ <sup>h</sup> a <sub>55</sub> ʒio <sup>55</sup>
陽平 53	蘭 花 nan <sub>33</sub> fa <sup>11</sup>	甜 板 t <sup>h</sup> ian <sub>55</sub> pan <sup>31</sup>	紅 柿 fuŋ <sub>33</sub> k <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	菱 角 len <sub>55</sub> ko <sup>13</sup>	禾 埕 bo <sub>55</sub> t <sup>h</sup> aŋ <sup>53</sup>	牛 概 ʒiu <sub>33</sub> k <sup>h</sup> it <sup>5</sup>
陽入 5	立 冬 lip <sup>5</sup> tuŋ <sup>11</sup>	□ 燈 ʒiap <sup>5</sup> nen <sup>31</sup>	立 夏 lip <sub>3</sub> ha <sup>55</sup>	臘 蠟 lap <sup>5</sup> tʃu <sup>13</sup>	月 頭 ʒiat <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	吸 石 hiap <sup>5</sup> ʒia <sup>55</sup>

<sup>7</sup> 入聲調位在方言的表現的有下列幾種情況：

- (1) 有-p、-t、-k、-ʔ 塞音韻尾。
- (2) 雖然沒有塞音韻尾，但是調型和其他舒聲調類的調型，仍然有區別，像崙背的超陰入。
- (3) 沒有塞音韻尾，調型和其他舒聲調位混在一起，但是變調走向不同，像大溪的超陽入。
- (4) 沒有塞音韻尾，調型和其他舒聲調位混在一起，而且變調走向也相同，像崙背的中古收-k 的陽入調和去聲調相混的情形。這種情況在歸納同音字表的時候，就要把這些字(原來中古收-k 的陽入調字)放到相應的去聲調中。



### 3. 詔安腔客家話次方言的主要差異

底下的韻母差異是反映崙背、大溪、中壠這三處詔安腔客家話差異的地方。

1. 中古效開三、效開四部分例字崙背唸 io 韻，大溪唸 iu 韻；另外山開四、咸開四部分例字在一般客家話大都有 i 介音，只有中壠沒有 i 介音。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壠	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
尿	泥效開四嘯去	nɛu <sup>33</sup>	neu <sup>55</sup>	neu <sup>33</sup>	×	ɲiau <sup>53</sup>	ɲiau <sup>11</sup>	ɲiau <sup>53</sup>	ɲiau <sup>33</sup>	ɲiau <sup>55</sup>	ɲiau <sup>33</sup>
票	滂效開三笑去	×	p <sup>h</sup> ɛu <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> iu <sup>31</sup>	×	p <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	p <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	p <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	p <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	p <sup>h</sup> ɛu <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> iau <sup>11</sup>
廟	明效開三笑去	miu <sup>33</sup>	mio <sup>55</sup>	miu <sup>33</sup>	×	miau <sup>53</sup>	×	miau <sup>31</sup>	miau <sup>53</sup>	meu <sup>55</sup>	miau <sup>33</sup>
糴	透效開四嘯去	×	t <sup>h</sup> ɛu <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> ɛu <sup>31</sup>	×	t <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	t <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	×	t <sup>h</sup> iau <sup>53</sup>	t <sup>h</sup> ɛu <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> iau <sup>11</sup>
蕉	精效開三宵平	×	tsio <sup>11</sup>	tsiu <sup>11</sup>	×	tseu <sup>11</sup>	tsiau <sup>55</sup>	tseu <sup>13</sup>	tsiau <sup>55</sup>	tseu <sup>13</sup>	tsiau <sup>53</sup>
椒	精效開三宵平	tsiu <sup>13</sup>	tsio <sup>11</sup>	tsiu <sup>11</sup>	×	tseu <sup>11</sup>	tsiau <sup>55</sup>	tseu <sup>13</sup>	tsiau <sup>55</sup>	tseu <sup>13</sup>	tsiau <sup>53</sup>
招	照效開三宵平	tʃɛu <sup>13</sup>	tsio <sup>11</sup>	tseu <sup>11</sup>	×	tʃɛu <sup>11</sup>	tʃau <sup>55</sup>	tseu <sup>13</sup>	tsiau <sup>55</sup>	tseu <sup>13</sup>	tʃau <sup>53</sup>
醮	精效開三笑去	×	tsio <sup>31</sup>	tsiu <sup>31</sup>	×	tsiau <sup>53</sup>	tsiau <sup>31</sup>	tsio <sup>53</sup>	tseu <sup>53</sup>	tseu <sup>55</sup>	tsiau <sup>11</sup>
樵	從效開三宵平	×	ts <sup>h</sup> io <sup>53</sup>	ts <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	×	ts <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> iau <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ɛu <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ɛu <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> ɛu <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> iau <sup>55</sup>
燒	審效開三宵平	ʃɛu <sup>13</sup>	sio <sup>11</sup>	siu <sup>11</sup>	×	ʃɛu <sup>11</sup>	ʃau <sup>55</sup>	seu <sup>13</sup>	ʃɛu <sup>55</sup>	seu <sup>13</sup>	ʃau <sup>53</sup>
蕭	心效開四蕭平	siu <sup>13</sup>	sio <sup>11</sup>	siu <sup>11</sup>	×	siau <sup>11</sup>	siau <sup>55</sup>	sio <sup>13</sup>	siau <sup>55</sup>	seu <sup>13</sup>	siau <sup>53</sup>
簫	心效開四蕭平	×	sio <sup>11</sup>	siu <sup>11</sup>	×	siau <sup>11</sup>	siau <sup>55</sup>	siau <sup>55</sup>	siau <sup>55</sup>	seu <sup>13</sup>	siau <sup>53</sup>
少	審效開三小上	ʃɛu <sup>51</sup>	sio <sup>31</sup>	seu <sup>31</sup>	×	seu <sup>31</sup>	ʃau <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	seu <sup>31</sup>	ʃau <sup>13</sup>
笑	心效開三效去	siu <sup>51</sup>	sio <sup>31</sup>	siu <sup>31</sup>	×	siau <sup>53</sup>	siau <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	siau <sup>53</sup>	seu <sup>55</sup>	siau <sup>11</sup>
腰	影效開三宵平	ʒɛu <sup>13</sup>	ʒio <sup>11</sup>	ʒeu <sup>11</sup>	×	ʒeu <sup>11</sup>	ʒau <sup>55</sup>	gio <sup>13</sup>	ʒeu <sup>55</sup>	eu <sup>13</sup>	ʒau <sup>53</sup>
橋	群效開三宵平	k <sup>h</sup> iu <sup>54</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	×	×	k <sup>h</sup> iau <sup>13</sup>	×	k <sup>h</sup> iau <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> ɛu <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> iau <sup>55</sup>
茄	群果開三戈平	×	k <sup>h</sup> io <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	×	k <sup>h</sup> io <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>55</sup>
癩	群果合三戈平	×	k <sup>h</sup> io <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>55</sup>	×	k <sup>h</sup> io <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> ue <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> io <sup>55</sup>
前	從山開四先平	ts <sup>h</sup> ien <sup>54</sup>	ts <sup>h</sup> in <sup>53</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>	×	ts <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>
錢	從山開三仙平	ts <sup>h</sup> ien <sup>54</sup>	ts <sup>h</sup> in <sup>53</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	×	ts <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>
天	透山開四先平	t <sup>h</sup> en <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> an <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>53</sup>

田	定山開四先平	t <sup>h</sup> en <sup>54</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>53</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> an <sup>53</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>
點	端咸開四忝上	tem <sup>51</sup>	tem <sup>31</sup>	tiam <sup>31</sup>	tam <sup>31</sup>	tiam <sup>31</sup>	tiam <sup>11</sup>	tian <sup>31</sup>	tiam <sup>53</sup>	tiam <sup>31</sup>	tiam <sup>13</sup>
碟	定咸開四帖入	×	×	t <sup>h</sup> iap <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> ap <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> iap <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> iap <sup>5</sup>	×	t <sup>h</sup> iap <sup>3</sup>	t <sup>h</sup> iap <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> iap <sup>3</sup>
年	泥山開四先平	nen <sup>54</sup>	nian <sup>53</sup>	ɲian <sup>55</sup>	nan <sup>53</sup>	ɲian <sup>55</sup>	ɲian <sup>13</sup>	ɲian <sup>11</sup>	ɲian <sup>13</sup>	ɲian <sup>11</sup>	ɲian <sup>55</sup>

2. 中古遇合一、遇合三舌音或齒音字崙背唸 i 韻，大溪唸 u 韻；中壚唸 i、u 韻<sup>8</sup>，崙背全部唸 i，在台灣客家話中是非常少見的。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壚	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
豬	知遇合三魚平	tʃy <sup>13</sup>	tsi <sup>11</sup>	tʃu <sup>11</sup>	tsu <sup>13</sup>	tʃu <sup>11</sup>	tʃu <sup>55</sup>	tsu <sup>13</sup>	tsu <sup>55</sup>	tsu <sup>13</sup>	tʃu <sup>53</sup>
朱	照遇合三虞平	tʃy <sup>13</sup>	tsi <sup>11</sup>	tʃu <sup>11</sup>	tsu <sup>13</sup>	tʃu <sup>11</sup>	tʃu <sup>55</sup>	tsu <sup>13</sup>	tsu <sup>55</sup>	tsu <sup>13</sup>	tʃu <sup>53</sup>
珠	照遇合三虞平	×	tsi <sup>11</sup>	tʃu <sup>11</sup>	tsu <sup>13</sup>	tʃu <sup>11</sup>	×	tsu <sup>13</sup>	tsu <sup>55</sup>	tsu <sup>13</sup>	tʃu <sup>53</sup>
鼠	審遇合三語上	tʃ <sup>h</sup> y <sup>51</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	tʃ <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	tʃu <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	tʃ <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	tʃ <sup>h</sup> u <sup>13</sup>
樹	禪遇合三遇去	ʃy <sup>33</sup>	si <sup>55</sup>	ʃu <sup>33</sup>	si <sup>33</sup>	ʃu <sup>53</sup>	ʃu <sup>11</sup>	su <sup>31</sup>	ʃu <sup>33</sup>	su <sup>55</sup>	ʃu <sup>33</sup>
蘇	心遇合一模平	su <sup>13</sup>	si <sup>11</sup>	su <sup>11</sup>	su <sup>13</sup>	su <sup>11</sup>	su <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	su <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	su <sup>53</sup>
輸	審遇合三虞平	ʃy <sup>13</sup>	si <sup>11</sup>	su <sup>11</sup>	su <sup>13</sup>	ʃu <sup>11</sup>	su <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	su <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	ʃu <sup>53</sup>
書	審遇合三魚平	ʃy <sup>13</sup>	si <sup>11</sup>	ʃu <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	ʃu <sup>11</sup>	su <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	ʃu <sup>55</sup>	su <sup>13</sup>	ʃu <sup>53</sup>

3. 中古明母字在崙背唸成 hm 的語音形式，這種明母的音變模式如果把 hm 記成 m̃ (清鼻音) 就容易推想它們兩者之間的關聯性。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壚	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
毛	明效開一豪平	hm <sup>13</sup>	hm <sup>11</sup>	mu <sup>11</sup>	×	mo <sup>11</sup>	mo <sup>55</sup>	mo <sup>11</sup>	mo <sup>55</sup>	mo <sup>13</sup>	mo <sup>53</sup>
帽	明效開一號去	hm <sup>33</sup>	hm <sup>55</sup>	mu <sup>33</sup>	hm <sup>55</sup>	mo <sup>53</sup>	mo <sup>55</sup>	mo <sup>31</sup>	mo <sup>33</sup>	mo <sup>55</sup>	mo <sup>33</sup>
磨	明果合一過去	hm <sup>33</sup>	hm <sup>55</sup>	mu <sup>33</sup>	×	mo <sup>53</sup>	mo <sup>11</sup>	mo <sup>31</sup>	mo <sup>33</sup>	mo <sup>11</sup>	mo <sup>55</sup>
木	明通合一屋入	hm <sup>24</sup>	hm <sup>55</sup>	mu <sup>11</sup>	×	muk <sup>5</sup>	muk <sup>3</sup>	muk <sup>5</sup>	muk <sup>3</sup>	muk <sup>5</sup>	muk <sup>3</sup>
目	明通合三屋入	hm <sup>24</sup>	hm <sup>55</sup>	mu <sup>11</sup>	×	mut <sup>3</sup>	mut <sup>3</sup>	muk <sup>5</sup>	muk <sup>5</sup>	muk <sup>5</sup>	muk <sup>3</sup>
墨	明曾開一德入	met <sup>5</sup>	hm <sup>55</sup>	met <sup>5</sup>	×	met <sup>5</sup>	met <sup>5</sup>	muk <sup>5</sup>	met <sup>5</sup>	met <sup>5</sup>	met <sup>5</sup>

<sup>8</sup> 中壚發音人邱創錢說；“豬”原來是唸 tʃi<sup>13</sup>，但是因為和“腔”(女性生殖器)同音，所以改唸 tsu<sup>13</sup>。不過“荔枝”li<sub>33</sub> tʃi<sup>13</sup>，“枝”並沒有改讀為 tsu<sup>13</sup>，或許是因為詞彙本身因為有別的詞素而沖淡了語音忌諱的聯想。

## 4. 詔安腔客家話次方言的語音特點

1. 中古遇合一、遇合三部分疑、娘母字唸“成音節”的 *m*，一般客家話唸成 *ŋ* 不同(請參閱下表)。其實 *m* 和 *ŋ* 在發音上有一個共同的特徵，那就是合口性質<sup>9</sup>，所以從音理上來看這種對應關係的演變模式構擬出來並不困難，只不過要找到多一點的“中靠站”(具體可供參考的音變形式)。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壢	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
五	疑遇合一姥上	<i>m</i> <sup>54</sup>	<i>m</i> <sup>31</sup>	<i>m</i> <sup>31</sup>	×	<i>ŋ</i> <sup>31</sup>	<i>ŋ</i> <sup>11</sup>	<i>ŋ</i> <sup>31</sup>	<i>ŋ</i> <sup>53</sup>	<i>ŋ</i> <sup>31</sup>	<i>ŋ</i> <sup>55</sup>
女	娘遇合三語上	<i>ŋy</i> <sup>51</sup>	<i>m</i> <sup>31</sup>	<i>m</i> <sup>31</sup>	×	<i>ŋ</i> <sup>31</sup>	<i>ŋ</i> <sup>11</sup>	×	<i>ŋ</i> <sup>53</sup>	<i>ŋ</i> <sup>31</sup>	<i>ŋ</i> <sup>13</sup>
魚	疑遇合三魚平	<i>m</i> <sup>54</sup>	<i>m</i> <sup>53</sup>	<i>m</i> <sup>55</sup>	<i>m</i> <sup>53</sup>	<i>ŋ</i> <sup>55</sup>	<i>ŋ</i> <sup>13</sup>	<i>ŋe</i> <sup>11</sup>	<i>ŋ</i> <sup>13</sup>	<i>ŋ</i> <sup>11</sup>	<i>ŋ</i> <sup>55</sup>
吳	疑遇合一模平	<i>m</i> <sup>54</sup>	<i>m</i> <sup>53</sup>	<i>m</i> <sup>55</sup>	×	<i>ŋ</i> <sup>55</sup>	<i>ŋ</i> <sup>13</sup>	<i>u</i> <sup>13</sup>	<i>ŋ</i> <sup>13</sup>	<i>ŋ</i> <sup>11</sup>	<i>ŋ</i> <sup>55</sup>

2. 中古山開二部分例字詔安腔唸 *en* 韻，一般客家話唸 *an* 韻，這兩個例字是客家話中的常用字。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壢	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
覓	匣山開二禡去	<i>hɛn</i> <sup>33</sup>	<i>hen</i> <sup>55</sup>	<i>hen</i> <sup>33</sup>	<i>han</i> <sup>33</sup>	<i>han</i> <sup>53</sup>	<i>han</i> <sup>11</sup>	×	<i>han</i> <sup>33</sup>	<i>han</i> <sup>55</sup>	<i>han</i> <sup>33</sup>
覓	曉山開四銑上	×	<i>hen</i> <sup>55</sup>	<i>hen</i> <sup>33</sup>	<i>hen</i> <sup>33</sup>	<i>han</i> <sup>53</sup>	<i>han</i> <sup>11</sup>	<i>han</i> <sup>53</sup>	<i>han</i> <sup>53</sup>	<i>han</i> <sup>31</sup>	<i>han</i> <sup>13</sup>

3. 中古音臻開三、臻合三部分例字在一般客家話是分成兩個韻類，但是詔安腔卻合在一起，詳下表。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壢	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
斤	見臻開三真平	<i>kyn</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>11</sup>	<i>kin</i> <sup>55</sup>	<i>ken</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>55</sup>	<i>kin</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>53</sup>
巾	見臻開三殷平	<i>kyn</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>11</sup>	<i>kin</i> <sup>55</sup>	<i>ken</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>55</sup>	<i>kin</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>53</sup>
根	見臻合一痕平	<i>kyn</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>11</sup>	<i>kun</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>11</sup>	<i>kin</i> <sup>55</sup>	<i>ken</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>55</sup>	<i>kin</i> <sup>13</sup>	<i>kin</i> <sup>53</sup>
芹	群臻開三殷平	×	<i>k<sup>h</sup>un</i> <sup>53</sup>	<i>k<sup>h</sup>un</i> <sup>55</sup>	<i>k<sup>h</sup>un</i> <sup>53</sup>	<i>k<sup>h</sup>iun</i> <sup>55</sup>	<i>k<sup>h</sup>iun</i> <sup>13</sup>	<i>k<sup>h</sup>in</i> <sup>11</sup>	<i>k<sup>h</sup>iun</i> <sup>13</sup>	<i>k<sup>h</sup>iun</i> <sup>11</sup>	<i>k<sup>h</sup>iun</i> <sup>55</sup>

<sup>9</sup> [m]是雙脣鼻音，雙脣音在發音上本來就有合口聚斂的現象，在語音變化上也有這種例子，例如潮陽話的“虎”，筆者記成 *hōu*<sup>51</sup>，張盛裕的材料就記成 *hom*<sup>53</sup>。而 [ŋ]是舌根鼻音，在發音上要比較靠後，接近 *u*，所以[ŋ]也有合口的性質。

裙	群臻合三文平	k <sup>h</sup> yn <sup>54</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>53</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> in <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>
近	群臻開三隱上	k <sup>h</sup> yn <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> un <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> in <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> in <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iun <sup>53</sup>
銀	疑臻開三真平	ŋyn <sup>54</sup>	ŋun <sup>53</sup>	ŋun <sup>55</sup>	ŋun <sup>53</sup>	ŋen <sup>55</sup>	ɲiun <sup>13</sup>	gin <sup>11</sup>	ɲiun <sup>13</sup>	ɲiun <sup>11</sup>	ɲiun <sup>55</sup>

4. 中古臻合三“春、出”這個字，一般客家話唸 ts<sup>h</sup>un1/ts<sup>h</sup>ut4 韻，只有崙背唸 ts<sup>h</sup>in1/ts<sup>h</sup>it4。如果對照中古音舒聲韻的對應規律，“春、出”應該唸 ts<sup>h</sup>un1/ts<sup>h</sup>ut4。

	中古音	秀篆	崙背	大溪	中壠	粗坑	桃榔村	石門	藍埔村	頭份	竹東
春	穿臻合三諄平	tʃ <sup>h</sup> yt <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> in <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>11</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> un <sup>53</sup>
出	穿臻合三術入	tʃ <sup>h</sup> yt <sup>24</sup>	ts <sup>h</sup> it <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>3</sup>	ts <sup>h</sup> ut <sup>5</sup>

## 5. 崙背詔安腔客家話受到當地閩南話語音影響

1. /om/ 韻只有二個例字“頤” tom<sup>31</sup> (點頭)，“汪” hom<sup>53</sup> (狗叫聲)一般的客家話沒有這個韻母。而 /op/ 韻只有“喔” op<sup>5</sup> (蛙叫聲)一個詞；一般客家話對蛙叫聲的擬聲是 ep<sup>5</sup>。所以 om/p 是受當地閩南話的影響所產生的新韻母。
2. /iŋ、ik/ 的音值是 [i<sup>ə</sup>ŋ、i<sup>ə</sup>k]，其中 [ə] 是過渡音，一般客家話沒有 iŋ/k 韻，崙背詔安客家話中唸 iŋ/k 韻的例字如：弓 kin<sup>55</sup>、筧 ts<sup>h</sup>iŋ<sup>31</sup>、□ tiŋ<sup>31</sup>……，在當地通行閩南話也是唸 iŋ/k 韻。
3. 一般客家話中 io 韻的例字非常少，常用字只有“癩、茄”，但是崙背詔安客家話有許多字混進來。這些混進 io 韻來的例字，大部份是在通行的四縣腔客家話唸 eu 韻的例字。我們把相關例字分成兩類來看，如下：

- (1) 廟、燒、蕭、簫、小、少、笑、腰、鷓、嚼、舀、轎、薑、招、蕉、椒、…… (一般客家話唸 eu 韻，閩南話唸 io 韻)
- (2) 鳥、鬥、走、偷、跳、豆、消 (一般客家話唸 eu 韻，閩南話唸 au/iau 韻)

上述例字在通行的四縣腔客家話中大都唸成 eu 韻，其中 1 類的例字在崙背詔安客家話中唸成 io 韻，而 2 類的例字在崙背詔安客家話中仍然唸 eu 韻，因為在台灣一般的閩南話有 io 韻，沒有 eu 韻；而台灣通行的四縣腔客家話有 eu 韻，也有 io 韻(例字少)，因為 eu 韻和 io 韻聽感上很接近，所以崙背詔安客家話中 1 類例字受到閩南話的影響而改唸 io 韻，而 2 類的例字在閩南話是不唸 io 韻，所以崙背詔安客家話還是保持 eu 韻。

4. 一般客家話沒有ue韻，但是崙背詔安客家話有ue韻，這些ue韻的例字，在其他客家話大都唸oi韻<sup>10</sup>，唸ue韻的例字，可以分成二類，如下：

- (1) 背、會、妹、梅、糜、腩（一般客家話唸 oi 韻，當地閩南話唸 ue 韻）
- (2) 癩（一般客家話唸 io 韻，當地閩南話唸 ue 韻）

其中(1)類是閩南話所引起的音變，(2)類例字是類推的音變。因為在台灣一般的閩南話有 ue 韻，沒有 oi 韻；而台灣一般的客家話有 oi 韻，卻沒有 ue 韻。因為 oi 韻和 ue 韻聽感上很接近，所以(1)類例字是受閩南話影響所產生的音變，而(2)類例字在客家話中唸 io 韻，在閩南話唸 ue 韻，所以也跟(1)類的例字唸成/ue/韻。

## 6. 崙背詔安客家話的詞彙

### 6.1 崙背詔安客家話中和台灣其他客家話不同的詞彙

崙背詔安客家話和台灣其他客家話不同的詞彙，如下：

（“x”表示沒有調查到）

	崙背	大溪	中壢	石門	紙寮窩	桃榔村	頭份	藍埔
話	事 su <sup>55</sup>	事 si <sup>33</sup>	事 si <sup>33</sup>	話 fa <sup>53</sup>	話 voi <sup>11</sup>	話 fa <sup>53</sup>	話 fa <sup>55</sup>	話 ve <sup>55</sup> ; voi <sup>55</sup>
看	影 jiaŋ <sup>31</sup>	影 jiaŋ <sup>31</sup>	影 jiaŋ <sup>31</sup>	看 k <sup>h</sup> on <sup>53</sup>	影 ʒaŋ <sup>53</sup>	看 k <sup>h</sup> on <sup>53</sup>	看 k <sup>h</sup> on <sup>55</sup>	看 k <sup>h</sup> on <sup>53</sup>
糝 粿	麻 糝 muã <sub>33</sub> tsi <sup>13</sup> 糝 ts <sup>h</sup> <sub>1</sub> <sup>53</sup>	糝 ts <sup>h</sup> <sub>1</sub> <sup>55</sup>	糝 ts <sup>h</sup> <sub>1</sub> <sup>55</sup>	糝 粿 ts <sup>h</sup> <sub>i<sub>11</sub></sub> pa <sup>13</sup>	糝 粿 ts <sup>h</sup> <sub>i<sub>53</sub></sub> pa <sup>11</sup>	糝 粿 ts <sup>h</sup> <sub>i<sub>11</sub></sub> pa <sup>55</sup>	糝 粿 ts <sup>h</sup> <sub>i<sub>11</sub></sub> pa <sup>13</sup>	糝 粿 ts <sup>h</sup> <sub>i<sub>11</sub></sub> pa <sup>55</sup>
絲 瓜	亂 蒂 lon <sub>33</sub> tse <sup>11</sup>	亂 蒂 lon <sub>33</sub> tse <sup>11</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>33</sup> kua <sup>11</sup>	亂 蒂 lon <sub>11</sub> tse <sup>53</sup>	鬚 瓜 ts <sup>h</sup> iu <sub>33</sub> kua <sup>11</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> kua <sup>55</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup> kua <sup>13</sup>	菜 瓜 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> kua <sup>55</sup>

<sup>10</sup> 筆者也發現一個很有趣的變化，崙背詔安客家話把“開”和“虧”唸成 k<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>，台灣大多數客家話“開”是唸 k<sup>h</sup>oi<sup>1</sup>，而“虧”唸 k<sup>h</sup>ui<sup>1</sup>，但是因為當地的閩南話兩個字都唸 k<sup>h</sup>ui<sup>1</sup>，所以崙背詔安客家話的“虧” k<sup>h</sup>ui<sup>1</sup> 就是這樣被類化成 k<sup>h</sup>oi<sup>1</sup>。

蒜苗	葫 fu <sup>55</sup>	葫 fu <sup>53</sup>	×	蒜仔 son <sub>55</sub> ni <sup>53</sup>	蒜仔 son <sub>33</sub> nə <sup>53</sup>	蒜梗 son <sup>53</sup> kuaŋ <sup>11</sup>	蒜仔 son <sup>55</sup> ne <sup>31</sup>	蒜梗 son <sup>53</sup> kuaŋ <sup>53</sup>
蒜頭	葫頭 fu <sub>33</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	葫頭 fu <sub>33</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	×	蒜頭 son <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>13</sup>	蒜頭 son <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	蒜頭 son <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>13</sup>	蒜頭 son <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	蒜頭 son <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>13</sup>
女婿	阿郎 a <sub>33</sub> loŋ <sup>53</sup>	阿郎 a <sub>11</sub> loŋ <sup>55</sup>	婿郎 se <sub>11</sub> loŋ <sup>53</sup>	婿郎 se <sup>53</sup> loŋ <sup>11</sup>	婿郎 se <sub>11</sub> loŋ <sup>55</sup>	婿郎 se <sub>31</sub> loŋ <sup>13</sup>	婿郎 se <sup>55</sup> loŋ <sup>11</sup>	婿郎 se <sup>53</sup> loŋ <sup>13</sup>
蝦蟆	蛤婆 k <sup>h</sup> io <sup>11</sup> p <sup>h</sup> o <sup>53</sup>	蟾蜍 ʃam <sub>31</sub> ʃu <sup>55</sup>	蟾蜍 sam <sub>33</sub> su <sup>53</sup>	蟹蜍 tsiu <sup>31</sup> tsi <sup>11</sup>	蟾蜍 ʃam <sub>33</sub> ʃu <sup>55</sup>	蟾蜍 ʃam <sub>11</sub> ʃu <sup>13</sup>	蟾蜍 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	蟾蜍 ʃam <sub>33</sub> ʃu <sup>13</sup>
斗笠	笠婆 li <sub>55</sub> p <sup>h</sup> o <sup>53</sup>	笠婆 lip <sub>5</sub> p <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	笠婆 lip <sub>5</sub> p <sup>h</sup> o <sup>53</sup>	笠嬭 ni <sub>31</sub> ma <sup>13</sup> let <sub>3</sub> ma <sup>13</sup>	笠婆 lip <sub>5</sub> p <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	笠嬭 lip <sup>3</sup> ma <sup>13</sup>	笠嬭 lip <sup>3</sup> ma <sup>11</sup>	笠嬭 lip <sup>3</sup> ma <sup>13</sup>
蚊帳	蚊旂 mun <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	蚊旂 mun <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	蚊旂 mun <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	蚊帳 mun <sub>11</sub> tsoŋ <sup>53</sup>	蚊帳 mun <sup>11</sup> tʃoŋ <sup>53</sup>	眠帳 min <sub>11</sub> tʃoŋ <sup>53</sup>	眠帳 min <sup>55</sup> tsoŋ <sup>55</sup>	眠帳 min <sub>55</sub> tʃoŋ <sup>53</sup>
鰲	鰲 piat <sup>13</sup>	鰲 piat <sup>3</sup>	團魚 t <sup>h</sup> on <sub>11</sub> m <sup>53</sup> 鰲 piat <sup>3</sup>	鰲 pi <sup>3</sup>	團魚 t <sup>h</sup> on <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	團魚 t <sup>h</sup> on <sub>11</sub> ŋ <sup>13</sup>	團魚 t <sup>h</sup> on <sup>11</sup> ŋ <sup>11</sup>	團魚 t <sup>h</sup> on <sub>33</sub> ŋ <sup>13</sup>
雨傘	雨傘 bu <sub>55</sub> san <sup>31</sup>	雨傘 vu <sub>33</sub> san <sup>31</sup>	雨傘 vu <sub>33</sub> san <sup>31</sup>	雨傘 bu <sub>55</sub> san <sup>31</sup>	遮仔 tʃa <sup>11</sup> ə <sup>53</sup>	遮仔 tʃa <sup>53</sup> tsi <sup>13</sup>	遮仔 tʃa <sub>13</sub> e <sup>31</sup>	遮 tʃa <sup>55</sup>
丈夫	丈夫 ts <sup>h</sup> oŋ <sub>33</sub> pu <sup>11</sup>	老公 lo <sub>11</sub> kuŋ <sup>11</sup>	×	老公 lo <sup>31</sup> kuŋ <sup>13</sup>	老公 lo <sub>33</sub> kuŋ <sup>11</sup>	老公 lo <sup>11</sup> kuŋ <sup>55</sup>	老公 lo <sup>31</sup> kuŋ <sup>13</sup>	老公 lo <sup>31</sup> kuŋ <sup>55</sup>
媳婦	新婦 sim <sup>11</sup> p <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	阿嫂 a <sub>33</sub> so <sup>31</sup>	×	心舅 sin <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iu <sup>13</sup>	心舅 sim <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iu <sup>11</sup>	心舅 sim <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>	心舅 sim <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iu <sup>13</sup>	心舅 sim <sub>53</sub> k <sup>h</sup> iu <sup>55</sup>
姘夫	契兄 k <sup>h</sup> e <sub>11</sub> hiã <sup>11</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sub>11</sub> ko <sup>11</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sub>11</sub> ko <sup>13</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sup>55</sup> ko <sup>35</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sub>33</sub> ko <sup>11</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sub>31</sub> ko <sup>55</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sup>55</sup> ko <sup>13</sup>	契哥 k <sup>h</sup> e <sup>53</sup> ko <sup>55</sup>
牛屎龜	半天雷 pan <sub>11</sub> t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup> lui <sup>53</sup>	糞屎龜 p <sup>h</sup> un <sub>31</sub> ʃi <sub>11</sub> ku <sup>11</sup>	×	牛屎龜 nieu <sub>11</sub> si <sup>31</sup> ku <sup>13</sup>	糞屎龜 pun <sub>33</sub> ʃi <sub>33</sub> ku <sup>11</sup>	牛屎龜 niu <sub>11</sub> ʃi <sup>11</sup> ku <sup>55</sup>	牛屎蝮 niu <sup>11</sup> si <sup>31</sup> ku <sup>13</sup>	牛屎蝮 niu <sub>11</sub> ʃi <sup>53</sup> ku <sup>55</sup>
白鷺鷥	白鷺鷥 p <sup>h</sup> a <sub>33</sub> loŋ <sub>33</sub> su <sup>11</sup>	白鶴 p <sup>h</sup> a <sub>33</sub> ho <sup>33</sup>	×	白鷺 p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> si <sup>35</sup>	白鶴 p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> hok <sup>5</sup>	白鶴 p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> hok <sup>5</sup>	白鶴 p <sup>h</sup> ak <sup>5</sup> hok <sup>5</sup>	×

仔	仔 tsu <sup>31</sup>	仔 e <sup>11</sup>	仔 e <sup>31</sup>	仔 i <sup>31</sup>	仔 ə <sup>53</sup>	仔 tsi <sup>31</sup>	仔 e <sup>31</sup>	×
小牛	牛 么 niu <sub>33</sub> iāu <sup>55</sup>	細 牛 仔 se <sub>11</sub> niu <sub>11</sub> e <sup>31</sup>	×	×	×	雞 子 ke <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	牛 仔 niu <sup>11</sup> tsi <sup>31</sup>	×

以上的例子是崙背詔安客家話比較獨特的說法，分述如下：

1. “雨傘”在大多數客家話中都是說“遮仔”，這是因為“傘”和“散”同音的關係，而產生，只有崙背、大溪、中壢和石門叫“雨傘”。另外像“豬血”也沒有“豬旺”、“豬紅”的說法；“鱉”也不說團魚，這些在大多數客家話中的忌諱詞在詔安腔、石門腔客家話中都不忌諱。
2. “女婿”其他客家話叫“婿郎” se<sub>3</sub> loŋ<sub>5</sub>，只有在崙背、大溪叫“阿郎” a<sub>1</sub> loŋ<sub>5</sub>，潮陽話叫“阿郎” a<sub>33</sub> nŋ<sup>55</sup>。藍埔村豐順腔有一個詞彙叫“阿郎菜” a<sub>33</sub> loŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>53</sup>，那是在娶親的時候，新郎帶去給新娘在房裏吃的菜。“癩蛤蟆”其他客家話叫“蟾蜍”或“蟾蝓螺”，但是崙背叫“蛤婆” k<sup>h</sup>io<sup>11</sup> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup>，潮陽話叫“蛤婆” kap<sub>5</sub> po<sup>55</sup>，這兩個詞彙反倒和潮州話比較接近。
3. 大多數客家話用來表示“小”的概念是用“仔”，但是崙背卻是用“么” iāu<sup>55</sup>，這個字音很難納入詔安的語音系統當中。
4. 大多數客家話“丈夫”和“媳婦”的敘述是“老公” lo<sub>2</sub> kuŋ<sub>1</sub>、“心舅” sim<sub>1</sub> k<sup>h</sup>iu<sub>1</sub>，只有崙背叫“丈夫” t<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> pu<sup>11</sup>、“新婦” sim<sup>11</sup> p<sup>h</sup>e<sup>11</sup>。
5. “糝粿”是一個重要的方言特徵詞，不過崙背大多數人只知道“麻糝” mu<sub>33</sub> tsi<sup>13</sup>，這是閩南話的說法，比較典型的客家話說法“糝” ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup>反而比較少人會說。
6. “姘夫”崙背說“契兄” k<sup>h</sup>e<sup>11</sup> hiā<sup>11</sup>，比較典型的客家話說法“契哥” k<sup>h</sup>e<sub>3</sub> ko<sub>1</sub>，和男人通姦叫“媵契兄” t<sup>h</sup>en<sub>33</sub> k<sup>h</sup>e<sub>11</sub> hiā<sup>11</sup>，不叫“通契哥”，當地閩南話說“綴契兄” tue<sub>51</sub> k<sup>h</sup>e<sub>51</sub> hiā<sup>55</sup>，顯然這是受了閩南話的影響。

## 6.2 崙背詔安客家話的詞彙上受到當地閩南話的影響

1. 全盤置換：完全用閩南話的詞彙，閩南話的音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式，對於原來的語音系統會造成不協調的情形。原則上在歸納音系的

時候，要把這些語音另外處理。相較於台北石門的武平腔客家話來說，崙背的完全置換情況要比石門多，請參看下面的例子：

	崙背詔安腔客家話	崙背偏漳腔閩南話 <sup>11</sup>	頭份四縣腔客家話	竹東海陸腔客家話
樣仔	樣 仔 suāi <sub>33</sub> ā <sup>53</sup>	樣 仔 suāi <sub>33</sub> a <sup>51</sup>	番 樣 fan <sub>11</sub> son <sup>55</sup>	樣 仔 son <sup>53</sup> l <sup>55</sup>
餡	餡 ā <sup>33</sup>	餡 ā <sup>33</sup>	板 仔 心 pan <sup>31</sup> ne <sup>31</sup> sim <sup>13</sup>	餡 a <sup>31</sup>
牙膏	齒 膏 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> ko <sup>55</sup>	齒 膏 k <sup>h</sup> i <sub>55</sub> ko <sup>55</sup>	牙 膏 ŋa <sup>11</sup> kau <sup>13</sup>	牙 膏 ŋa <sup>55</sup> kau <sup>53</sup>
零食	憩 餛 仔 si <sub>51</sub> siu <sub>55</sub> a <sup>51</sup>	憩 餛 仔 si <sub>51</sub> siu <sub>55</sub> a <sup>51</sup>	零 嗒 laŋ <sup>11</sup> tap <sup>5</sup>	零 嗒 laŋ <sup>55</sup> tak <sup>5</sup>

2. 語音拗折：完全用閩南話的詞彙，按照崙背詔安腔客家話語音系統的對應關係來拗折，例如：“鏗鏗” sa<sup>11</sup> buē<sup>11</sup> 一般客家話是說“焯鑪” p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>，而當地閩南話說“鏗鏗” sē<sub>33</sub> ue<sup>55</sup>，當這個詞彙借入客家話之後，它不是唸 sē<sub>33</sub> ue<sup>55</sup>，而是按照崙背詔安客家話的語音加以拗合，所以才會唸 sa<sup>11</sup> buē<sup>11</sup>，請參看下面的例子：

	崙背詔安腔客家話	崙背偏漳腔閩南話	頭份四縣腔客家話	竹東海陸腔客家話
螳螂	草 猴 ts <sup>h</sup> o <sub>31</sub> heu <sup>55</sup>	草 猴 ts <sup>h</sup> au <sub>55</sub> kau <sup>13</sup>	豹 虎 哥 pau <sup>55</sup> fu <sup>31</sup> ko <sup>13</sup>	老 虎 哥 lo <sub>11</sub> fu <sub>11</sub> ko <sup>53</sup>
風箏	風 吹 fuŋ <sup>11</sup> tʃ <sup>h</sup> e <sup>11</sup>	風 吹 hɔŋ <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> ue <sup>55</sup>	紙 鷓 仔 tsi <sup>31</sup> ieu <sup>55</sup> e <sup>31</sup>	紙 鷓 tʃi <sub>33</sub> ʒau <sup>33</sup>
姘婦	伙 計 fo <sub>33</sub> ki <sup>11</sup>	伙 計 hue <sub>55</sub> ki <sup>11</sup>	福 佬 嬭 ho <sup>55</sup> lo <sup>31</sup> ma <sup>11</sup>	福 佬 嬭 hok <sub>3</sub> lo <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>
撒嬌	場 奶 ʒi <sub>33</sub> ne <sup>11</sup>	場 奶 i <sub>33</sub> nē <sup>55</sup>	做 嬌 tso <sup>55</sup> kieu <sup>13</sup>	做 嬌 tso <sup>11</sup> kiau <sup>53</sup>
賺錢	趁 錢	趁 錢	賺 錢	賺 錢

<sup>11</sup> 列舉“崙背當地偏漳腔閩南話”的原因是為了要瞭解崙背客家話受當地閩南話的影響情況，列舉“頭份四縣腔客家話”、“竹東海陸腔客家話”是因為這兩種客家話是台灣客家話中比較通行的次方言，其中又以四縣腔更為優勢（本文在敘述上也稱作“一般客家話”）。通過比較，可以讓讀者掌握到崙背詔安腔客家話和台灣通行的四縣腔、海陸腔客家話的不同。



	t <sup>h</sup> an <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> in <sub>53</sub>	t <sup>h</sup> an <sub>51</sub> tsī <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> on <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> on <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>
人手	骹 數 k <sup>h</sup> a <sub>33</sub> sio <sup>53</sup>	骹 數 k <sup>h</sup> a <sub>33</sub> siau <sup>11</sup>	腳 數 kiok <sup>3</sup> su <sup>55</sup>	手 腳 ʃiu <sub>11</sub> kiok <sup>3</sup>
腳踏車	鐵 馬 t <sup>h</sup> iat <sub>5</sub> ma <sup>11</sup>	鐵 馬 t <sup>h</sup> i <sub>51</sub> be <sup>51</sup>	自 行 車 si <sup>55</sup> haŋ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> a <sup>13</sup>	自 行 車 ts <sup>h</sup> i <sub>11</sub> hoŋ <sup>55</sup> t <sup>h</sup> a <sup>53</sup>
東西	物 件 mi <sub>33</sub> k <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>	物 件 mī <sub>11</sub> kiã <sup>33</sup>	東 西 tuŋ <sub>11</sub> si <sup>13</sup>	東 西 tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>

3. 客閩並用：這和前面所說的“全盤置換”情況不同，這種客閩並用詞並不是全部套用閩南話的說法，而是取用閩南話其中的某一個詞素和客家話對應詞彙中的某一個詞素共同組成一個兼有客、閩詞素的詞彙，請參見下面的例子：

	崙背詔安腔客家話	崙背偏漳腔閩南話	頭份四縣腔客家話	竹東海陸腔客家話
啃骨頭	吮 骨 頭 ts <sup>h</sup> ŋ <sub>55</sub> kut <sub>5</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	吮 骨 頭 ts <sup>h</sup> ŋ <sub>55</sub> kut <sub>5</sub> t <sup>h</sup> au <sup>13</sup>	喫 骨 頭 k <sup>h</sup> e <sub>55</sub> kut <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	喫 骨 k <sup>h</sup> e <sup>11</sup> kut <sup>5</sup>
生病	破 病 p <sup>h</sup> o <sub>55</sub> p <sup>h</sup> iaŋ <sup>55</sup>	破 病 p <sup>h</sup> ua <sub>51</sub> pẽ <sup>33</sup>	發 病 pot <sup>3</sup> p <sup>h</sup> iaŋ <sup>55</sup>	發 病 仔 pot <sub>3</sub> p <sup>h</sup> iaŋ <sub>11</sub> ʔ <sup>55</sup>
種田	作 田 tso <sub>55</sub> t <sup>h</sup> ian <sup>53</sup>	作 塍 tso <sub>51</sub> ts <sup>h</sup> an <sup>13</sup>	耕 田 kaŋ <sub>35</sub> t <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>	犁 田 lai <sup>55</sup> t <sup>h</sup> ian <sup>55</sup>

4. 曲折對應：不是借用閩南話的詞形，而是按照閩南話的意思，從崙背客家話中找出相應的詞來對譯。這種“仿造”的詞彙，在構思的運作上比較曲折，有的是從語義的對譯角度來思考，例如“荊桐”ts<sup>h</sup>i<sub>51</sub> tŋ<sup>13</sup>這個詞它是把閩南話的“荊”先轉換成客家話的“芬”（刺），然後再綴合成“芬桐”let<sub>5</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup>這樣的詞彙；另外也有從語音的對譯來思考，例如“茭白筍”，當地的閩南話叫 k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> pe<sub>11</sub> sun<sup>51</sup>，崙背客家話叫“腳白筍”kio<sub>55</sub> p<sup>h</sup>a<sub>33</sub> sun<sup>31</sup>，因為在閩南話中“茭”和“骹”（腳）同音，所以就把“茭”對應到客家話的“腳”，請參看底下的例子：

	崙背詔安腔客家話	崙背偏漳腔閩南話	頭份四縣腔客家話	竹東海陸腔客家話
茭白筍	腳 白 筍 kio <sub>55</sub> p <sup>h</sup> a <sub>33</sub> sun <sup>31</sup>	茭 白 筍 k <sup>h</sup> a <sub>33</sub> pe <sub>11</sub> sun <sup>51</sup>	禾 筍 vo <sup>11</sup> sun <sup>31</sup>	禾 筍 vo <sup>55</sup> sun <sup>13</sup>

單身漢	羅 漢 腳 lo <sub>11</sub> hon <sub>11</sub> kio <sup>13</sup>	羅 漢 駁 lo <sub>33</sub> han <sub>51</sub> k <sup>h</sup> a <sup>55</sup>	單 身 哥 tan <sub>11</sub> sin <sub>11</sub> ko <sup>13</sup>	單 丁 子 tan <sup>53</sup> ten <sup>53</sup> tsi <sup>13</sup>
地名	芳 桐 let <sub>5</sub> t <sup>h</sup> uŋ <sup>53</sup>	荊 桐 ts <sup>h</sup> i <sub>51</sub> toŋ <sup>13</sup>	×	×

## 7. 結語

本文先就崙背詔安客家話的語音系統作描述，在聲母方面，崙背詔安客家話有 **b**-這個獨特的聲母。在韻母方面，比四縣腔、海陸腔客家話多出 **om**、**op**、**iŋ**、**ue** 等韻母和一些零星的鼻化韻，如 **ã**、**õ**、**ĩ**、**ĩu**、**iãu**；少了 **ion**、**iot**、**iun**、**iut**、**uaŋ**、**e** 等韻母。在聲調方面，有一部分中古濁聲母的去聲字併入了上聲調；去聲調主要是來於中古去聲濁母字和上聲的濁母字，這和一般去聲不分陰陽的四縣腔客家話不同；另外中古收 **-k** 的入聲字失去了入聲徵性，形成了超入聲調，這個處理和前人的處理不同。在詞彙方面，通過詞彙比較，筆者將崙背詔安腔客家話的詞彙受到當地閩南話影響的情形歸納出了幾種變化途徑，並具體的舉出實例進行討論。崙背的詔安客家話相較於台灣其他客家話次方言來說，在語音和詞彙上是比較特殊的，可以發掘出精彩的研究課題，適合進行語言接觸或其他社會語言學相關研究。

## 參考文獻

- 李如龍、張雙慶. 1992.《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李如龍、莊初升、嚴修鴻. 1995.《福建雙方言研究》。香港：漢學出版社。
- 李如龍等. 1999.《粵西客家方言調查報告》。廣州：暨南大學出版社。
- 呂嵩雁. 1994a.〈台灣詔安客家方言的語音系統〉，《第一屆台灣客家學術研討會論文》。
- . 1994b.〈長樂客家方言的語音系統〉，未刊稿。
- . 1994c.〈桃園永定客家話的語音系統〉，未刊稿。
- . 1995.《台灣詔安客家方言稿》，未刊稿。
- . 1999.《閩西客語音韻研究》，台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 吳中杰. 1999.《台灣福佬客分佈及其語言研究》，台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 洪惟仁. 1994.〈簡介台灣長樂及詔安客話——記五個衰亡的客家方言點〉，《台灣方言之旅》165-176。台北：前衛出版社。
- 涂春景. 1998a.《苗栗卓蘭客家方言調查研究》。自印本。
- . 1998b.《台灣中部地區客家方言詞彙對照》。自印本。
- 張振興. 1992.《漳平方言研究》。北京：中國社會科學出版社。
- 張屏生. 1998.〈東勢客家話的超陰平聲調變化〉，《聲韻論叢》8:461-478。台北：台灣學生書局。
- . 2000.〈六堆地區四縣腔客家話次方言的語音和詞彙差異〉，未刊稿。
- . 2001a.〈從閩客方言的接觸談語音的變化——以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉，《聲韻論叢》11:217-241。台北：台灣學生書局。
- . 2001b.〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉，「國科會語言學門〈一般語言學〉成果發表會論文」，《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》55-72。
- . 2002.《雲林縣崙背鄉詔安腔客家話語彙初集稿》。自印本。
- 劉綸鑫. 1999.《客贛方言比較研究》。北京：中國社會科學出版社。
- 鍾榮富. 1991.〈客家話的 V 聲母〉，《聲韻學論叢》3:435-455。台北：台灣學生書局。
- 藍小玲. 1999.《閩西客家方言》。廈門：廈門大學出版社。

張屏生

魏宇文. 1997. 〈五華方言同音字匯〉, 《方言》 3:206-219。

羅肇錦. 1987. 〈台灣客語次方言間的語音現象〉, 《師大國文學報》 16:289-326。

———. 1990. 《台灣的客家話》。台北：協和文教基金會臺原出版社。

———. 2000. 《台灣客家族群史·語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。

羅美珍. 2000. 〈論族群互動中的語言接觸〉, 《語言研究》 3:1-20。

---

張屏生

國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所

廣東省潮陽縣人

曾任日本國立東京外國語大學外國語學部文部教官助教授、新加坡南洋理工大學中華語言文化中心研究員

cps@ms5.url.com.tw

# **Phonological and Lexical Variations of the Chau-an Hakka Dialect in Lun-bei Hsiang, Yun-lin County**

Ping-sheng CHANG

*National Kaohsiung Normal University*

The Chau-an Hakka dialect explored in this paper refers to the Hakka dialect spoken in Lun-pei Hsiang, Yun-lin County. The main phonetic features of this dialect are examined based on the investigation. Extensive comparison also has been made with other Hakka dialects which include Toufen, Liou-duei, Ju-dung, Hsin-wu, Yung-ting, Jau-ping, Tungshy, Chang-le, Feng-shun, Wu-ping etc. From the observation, interesting phonological and lexical variations are found in the dialect and they are due to the influence of the commonly used Southern Min dialect as well as Mandarin after a long period of language contact. Several examples have been concluded from these variations in order to give a clearer picture on how the phonetic changes took place.

Key words: Southern Min dialect, Hakka dialect, language contact